

Expertise and Explicitation in the Translation Process

Birgitta Englund Dimitrova

Stockholm University

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

List of tables, figures, and charts	XIII
List of abbreviations	XVII
Acknowledgements	XIX
CHAPTER 1	
Introduction	1
CHAPTER 2	
Translation as text (re)production	9
2.1 Theoretical context	9
2.2 Ability, competence and expertise in translation	10
2.2.1 Translation ability	10
2.2.2 Translator competence	12
2.2.3 Expertise in translation and other domains	16
2.3 Performing a translation task	19
2.3.1 Modelling the translation process as a text production process	19
2.3.2 Overall time: The phases of the task and process profiles	21
2.3.3 Planning the task	23
2.3.4 Writing the translated text	25
2.3.4.1 Strategies, automated processing and segmentation of the process	25
2.3.4.2 Segmenting in monolingual writing	29
2.3.4.3 Segmenting the writing process in translation	29
2.3.5 Revising the text	30
2.4 The text in the process	33
2.4.1 Explicitation in translation	33
2.4.1.1 Explicitation as a textual phenomenon	33
2.4.1.2 Discussion	38

- 2.4.2 Explicitness of cohesion 41
- 2.4.3 Translation norms 44
 - 2.4.3.1 Norms in translation studies 44
 - 2.4.3.2 Translation norms for different kinds of translations 46
 - 2.4.3.3 Studying translation norms 48
- 2.4.4 Processing the text 51
 - 2.4.4.1 Literal translation in the process 51
 - 2.4.4.2 Automaticity and depth of processing 53
 - 2.4.4.3 Processing implicit logical links 56
 - 2.4.4.4 Translation norms and decisions in the translation process 59
- 2.5 Research design 60

CHAPTER 3

Methods and data

65

- 3.1 Methodological considerations 65
- 3.2 Concurrent verbalizations or think-aloud protocols (TAPs) 68
 - 3.2.1 The theory and the method 68
 - 3.2.2 The validity of the method 70
- 3.3 Computer logging of the writing process 75
- 3.4 The data for the study 76
 - 3.4.1 Participants 76
 - 3.4.2 Source text and translation brief 78
 - 3.4.3 Procedure and data collection 79
 - 3.4.3.1 Collecting the data 79
 - 3.4.3.2 The think-aloud protocols and transcription conventions 80
 - 3.4.3.3 ScriptLog logs 81
 - 3.4.3.4 Other data 82
- 3.5 Coding and analyzing the data and reporting the results 82

CHAPTER 4

Performing the translation task

85

- 4.1 Overall research questions 85
- 4.2 Task performance: Temporal characteristics 85
 - 4.2.1 Research questions, data and methods 85
 - 4.2.2 Results 86

4.3	Initial planning of the task	89
4.3.1	Research questions, data and methods	89
4.3.2	Results	89
4.3.2.1	Time and approach	89
4.3.2.2	Task definition: verbalizations during the pre-writing phase	91
4.3.2.3	Correlation between task definition and amount of translation experience	93
4.4	Segmentation of the writing process	96
4.4.1	Hypotheses, data and method	96
4.4.2	Results	99
4.5	Revising – evaluating and making changes in the target text	106
4.5.1	Research questions	106
4.5.2	Task definition of revising	107
4.5.2.1	Data and methods	107
4.5.2.2	Goals and plans for revising as part of the writing phase	107
4.5.2.3	Goals and plans for the post-writing phase	110
4.5.3	Revisions from a product perspective	113
4.5.3.1	Data and method	113
4.5.3.2	Revisions during the writing phase	116
4.5.3.3	Revisions during the post-writing phase	120
4.5.4	Problem representations in revising	121
4.5.4.1	Data and methods	121
4.5.4.2	Problem representations for revisions during the writing phase	124
4.5.4.3	Problem representations for revisions during the post-writing phase	129
4.6	Summary and conclusions	134
4.6.1	Time, overall approach and distribution into phases	135
4.6.2	Initial planning	138
4.6.3	Text generation: Segmentation of the writing process	140
4.6.4	Revising	142
4.6.5	Norms in the process	149
4.6.6	Process profiles	151

CHAPTER 5

Explicitation in the translation process

155

- 5.1 Research questions, data and methods 155
- 5.2 Russian and Swedish text connectives 158
 - 5.2.1 Cohesion in Russian and Swedish 158
 - 5.2.2 Implicit (asyndetic) additive coordination in Russian and Swedish 162
 - 5.2.3 Implicit contrasts in Russian and Swedish 165
 - 5.2.4 Expressing anteriority in Russian and Swedish and implicit temporal and causal linking 168
 - 5.2.5 Textual characteristics of the Russian ST 170
- 5.3 Implicit additive links in the ST 172
 - 5.3.1 The ST segments 172
 - 5.3.2 Analysis of product data 174
 - 5.3.3 Analysis of process data 176
 - 5.3.3.1 Deciding to explicitate 177
 - 5.3.3.2 Is the implicit additive link a problem in the translation process? 179
- 5.4 Implicit contrastive links in the ST 185
 - 5.4.1 The ST segments 185
 - 5.4.2 Analysis of product data 188
 - 5.4.3 Analysis of process data 189
 - 5.4.3.1 Non-problematic decisions 189
 - 5.4.3.2 Problems in the process 191
 - 5.4.4 No connective – no contrast expressed? 194
 - 5.4.4.1 Repetitions, whims and happy coincidences 194
 - 5.4.4.2 Contradicting the Tsar’s orders – semi-legal action? 199
- 5.5 Temporal and causal links 204
 - 5.5.1 The ST segments 204
 - 5.5.2 Analysis of product data 207
 - 5.5.3 Analysis of process data 209
 - 5.5.3.1 Non-problematic decisions 209
 - 5.5.3.2 Problems in the process 211
 - 5.5.3.3 Other cases of explicitation of implicit causal links 217
- 5.6 Summary and conclusions 219

CHAPTER 6	
Summing up and discussing the implications	229
6.1 Summing up	229
6.2 Features of expertise in the translation process	230
6.2.1 Planning, text generation and revision	230
6.2.2 Literal and non-literal translation procedures in the process	232
6.2.3 Learning by doing	235
6.3 Explicitation – a universal in translation?	236
6.4 The validity and generalizability of the results	239
6.5 Implications for teaching translation	242
APPENDIX 1. The Russian source text	245
APPENDIX 2. English translation of the Russian source text	247
APPENDIX 3. The target texts of the participants	249
APPENDIX 4. TT versions analyzed in Chapter 5	263
References	271
Index	287